

Космос. Правда. — 1994. —

Двести лет

26 июля. — С.В.

ОДИНОЧЕСТВА...

В свое время, около двадцати лет назад, многие не прочитали знаменитый роман Габриэля Гарсиа Маркеса «Сто лет одиночества», даже несмотря на то, что он получил Нобелевскую премию — тяжелым и скучным казался стиль. Но в интеллигентных компаниях не рисковали в этом сознаться, отделиваясь фразой: «О, Маркес!..»

Сегодня репортер «КП» публично признается в своем невежестве только потому, что открылись кое-какие новые факты — оказывается, в переводе «Сто лет одиночества» сделано множество «эротических», «политических» и прочих купюр цензурой того времени. Оказывается, сам перевод сделан настолько непрофессионально, что, по словам нынешних литературоведов-испанистов, он скорее не перевод романа, а его пересказ. Оказывается, сам Маркес еще тогда, двадцать лет назад, узнав о таком переводе, отказал СССР в правах на издания всех своих произведений. Оказывается, он только сейчас захотел иметь дело с новой Россией и с нетерпением ждет второго перевода своего знаменитого романа.

В настоящее время, когда новый перевод романа близится к завершению, у нас есть информация, что Маркес собирается написать письмо своему нынешнему и чрезвычайно квалифицированному переводчику Маргарите Былинкиной.

Юрий ГЕЙКО.